http://wp.me/pFrEi-Bh

TAHRİF ETTİĞİMİZ BİR AYET DAHA

Bahse konu ayet (Nahl, 90) her Cuma minberde hatip tarafından okunur. Yanlış yorumlamalar ve meallerle bir bölümü eritilerek ve içi boşaltılarak kulaklarımız duyrulmaktadır. Yorumunu size bırakarak dikkat etmeniz gereken yerlere işaret edeceğim.

ان ا َ يأْمر بِالْعدلِ والْاحسان وايتائِ ذى الْقُربى وينهى عنِ الْفَحشاءِ
والْمنكرِ والْبغىِ يعظُكُم لَعلكُم تذَكرونَ

Ayetin mealleri

[016.090] [DI] Allah şüphesiz adaleti, iyilik yapmayı, yakınlara bakmayı emreder; hayasızlığı, fenalığı ve **haddi aşmayı** yasak eder. Tutasınız diye size öğüt verir.

[016.090] [DV] Muhakkak ki Allah, adaleti, iyiliği, akrabaya yardım etmeyi emreder, çirkin işleri, fenalık ve **azgınlığı** da yasaklar. O, düşünüp tutasınız diye size öğüt veriyor.

[016.090] [E0] Haberiniz olsun ki Allah size adli, ihsanı ve yakınlığı olana atâyı emrediyor ve fuhşiyyâttan, münkerden, **bagiyden** nehyediyor, size va'zediyor ki dinleyip anlayıp tutasınız

[016.090] [E1] Haberiniz olsun ki Allah, size adaleti, iyi davranmayı ve yakınlara yardımda bulunmayı emrediyor; hayasızlığı, fenalığı ve **azgınlığı** yasaklıyor; dinleyip anlayıp futasınız diye size öğüt veriyor.

[016.090] [E2] Şüphesiz ki Allah, size adaleti, iyilik yapmayı ve yakınlara bakmayı emreder; hayasızlıktan, fenalıktan ve **azgınlıktan** nehyeder. Öğüt almanız için size böyle öğüt verir.

[016.090] [FK] Allah size adaleti, iyiliği, akrabalara yardım etmeyi emreder. Çirkin davranışları ve **iğrençlikleri** yasaklar. Sözünü tutasınız diye O, size öğüt verir.

[016.090] [IK] Muhakkak ki Allah; adaleti, ihsanı, yakınlara vermeyi emreder. Hayasızlığı, fenalığı ve **taşkınlığı** ise yasaklar. Tezekkür edesiniz diye size öğüt verir.

[016.090] [ON] Muhakkak ki, Allah Teâlâ adâleti, iyiliği ve karabet sahiplerine (muhtaç oldukları şeyleri) vermeyi emrediyor ve fuhşiyattan, münkerden, **hukuka tecavüzden** de nehyediyor. Düşünüp tutasınız diye size öğüt veriyor.

[016.090] [SY] Allah başkalarına adaleti, hatta adaletten de fazla olarak ihsanı, en güzel davranışı ve muhtaç oldukları şeyleri yakınlara vermeyi emreder. Hayasızlığı, çirkin işleri, **zulüm ve tecavüzü** yasaklar. Düşünüp tutasınız diye size öğüt verir.

[016.090] [TK] Şüphe yok Allah, adaleti, ihsanı, yakınlara vermeyi emreder; çirkin utanmazlıklardan (fahşâdan), kötülüklerden ve **zorbalıklardan** sakındırır. Size öğüt vermektedir, umulur ki öğüt alıp-düşünürsünüz.[1]

Bagy: Türçe kullanımda olan bir kelimedir. Azgınlık. Zulüm, İsyan. * İstemek, talep etmek. * Haddini tecâvüz etmek. * Yaranın şişmesi. * (Yağmur) şiddetle yağmak. [2]

[1] Mealler, Hayran2.3 ten alınmıştır.
[2] Babylon Sözlük

Baği, Bağy : İstemek; istemede ileri gitmek; çabayla arzulamak; sınırı aşmak; hakkıyla yetinmeyerek başkasının canına, malına, ırzına kasdetmek; saldırıya yeltenmek veya saldırmak; haksız yere yükselmek isteyerek tecavüzde bulunmak; kendisine sulhün yolları ve biçimleri gösterildiği halde haksızlıkla üst olma sevdası gütmek. Bağy "beğa" fiilinin mastarı ve isim olarak kullanılır. (İslam Ansiklopedisi)[3]

İhramcızâde İsmail Hakkı

---

[3] Eski Türkçe lugat